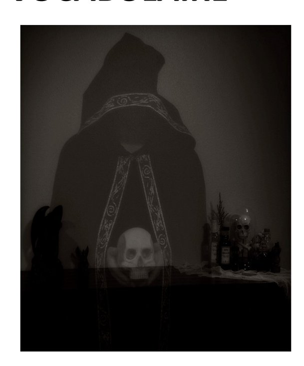
L' Ankou et le forgeron, légende expliquée par Cécile Belluard pour les auditeurs de BiblioBooksAudio

VOCABULAIRE



« L' Ankou et le forgeron »
**** l'Ankou :** *Figure légendaire personnalisant/ représentant symboliquement la mort dont l'Ankou est le serviteur fidèle...*
****Le forgeron** :*est un homme qui travaille les métaux, à la forge, c'est-à-dire, dans un atelier où l'on travaille les métaux chauffés au feu.*

Fanch ar Floc'h était forgeron à Ploumilliau.
****Ploumilliau :** *nom d'un petit village situé en France, au Nord de la Bretagne*

Comme c'était un artisan modèle, il avait toujours plus de travail qu'il n'en pouvait exécuter.
**** Un artisan modèle :** *un bon artisan, c'est-à-dire, un travailleur habile, connaissant bien son métier et réalisant un travail d'une qualité irréprochable*
**** **il avait toujours plus de travail qu'il n'en pouvait exécuter :** *il avait une charge de travail plus importante que ce qu'il pouvait assumer/ réaliser, à lui seul, en temps normal.*

C'est ainsi qu'une certaine veille de Noël, il dit à sa femme après le souper:
C'est ainsi que :Vu que/ compte tenu des circonstances*
****veille de Noël** : *le 24 décembre au soir*
****une certaine veille de Noël** *: le 24 décembre d'une année inconnue (car la date ne nous est pas précisée).*
****Souper :** *repas du soir*

- Il faudra que tu ailles seule à la messe de minuit avec les enfants : moi, je ne serai jamais prêt à t'accompagner :
***accompagner :** *aller avec quelqu'un/ aller en compagnie de quelqu'un*
***que tu ailles seule à la messe de minuit avec les enfants**
= que tu ailles seule (cad sans moi) à la messe de minuit avec les (=en compagnie des) enfants

j'ai encore une paire de roues à ferrer, que j'ai promis de livrer demain matin, sans faute, et, lorsque j'aurai fini, c'est, ma foi de mon lit que j'aurai surtout besoin.
***Ferrer** *= garnir de fer*
***Livrer** *= apporter*
***Sans faute** *= signifie qu'il n'a pas d'autre délai ; que cette commande ne peut attendre plus longtemps. En d'autres termes, Fanch ar Floc'h doit faire ce travail absolument ce soir . En aucun cas, il ne peut le reporter à plus tard.*

***lorsque j'aurai fini** = *quand j'aurai fini*
***ma foi** = *en vérité*

A quoi sa femme répondit :- Tâche au moins que la cloche de l'Élévation ne te trouve pas encore travaillant.
***A quoi :** *Ce à quoi / Propos auxquels répond sa femme*
***Tâche :** *Fais en sorte que .../ Fais le nécessaire pour/Fais tout ton possible pour que...(C'est l'expression d'un ordre)*

Cloche :objet métallique évidé, dans lequel un battant vient produire un son en frappant l'objet lui-même*

***Élévation** *:L'élévation, dans le rituel liturgique de la religion catholique, est le moment où le prêtre élève l'hostie puis le calice pour les montrer aux fidèles et les offrir ensuite à Dieu... (L'hostie et le calice symbolisant, dans le rituel liturgique,-c'est-à-dire au cours de la messe-, la présence du Christ, sous les apparences du pain et du vin)*

***ne te trouve pas encore travaillant.**
Tournure stylistique pour dire : fais en sorte que, lorsque la cloche de l'Élévation tintera/sonnera/ retentira, tu ne sois pas encore en train de travailler.

-Oh! fit-il, à ce moment-là, j'aurai déjà la tête sur l'oreiller.
***à ce moment-là**= *Au moment où la cloche sonnera*
***oreiller** = *coussin sur lequel repose la tête, dans un lit*
***j'aurai déjà la tête sur l'oreiller.**= *je serai déjà couché/ en train de dormir*
(« avoir la tête sur l'oreiller » est une métaphore pour traduire l'idée « d'être en train de dormir »)

Et, sur ce, il retourna à son enclume, tandis que sa femme apprêtait les enfants et s'apprêtait elle-même pour se rendre au bourg, éloigné de près d'une lieue, afin d'y entendre la messe.
*** Et, sur ce =** *après lui avoir répondu*
***Retourner =** *revenir*
***il retourna à son enclume :** *il s'en alla à son atelier pour retrouver ses outils et le travail qui l'attendait.*



***Une enclume** *est une masse métallique sur laquelle le forgeron frappe les métaux et leur donne forme.*

***tandis que** = *pendant que*
***apprêter =** *préparer/ habiller*
(C'est-à-dire qu'elle prépare les enfants, elle les habille, elle les aide à enfiler leurs vêtements , à fermer leurs manteaux etc.)
***pour se rendre** = *pour aller*
** **bourg =** *village ou agglomération en milieu rural*

***éloigné** = *qui se trouve plus loin, à une certaine distance*
***de près de** = *d'environ*
***une lieue** = *trois ou quatre kilomètres*
*** y** = *fait référence au « bourg »*
***entendre la messe =** *au sens d'assister/ de participer à la messe*

Le temps était clair et piquant, avec un peu de givre.
***Le temps était clair =** *le ciel était dégagé, sans nuage et donc d'une grande clarté*
***piquant =** *Ici l'auteur fait référence à l'air frais et mordant des nuits d'hiver qui donne sur la peau, une impression de petites piqûres.*
(Car le froid ralentit la circulation sanguine et, du fait que la peau n'est plus irriguée correctement par le sang [c'est-à-dire vue que le sang n'arrive pas correctement dans certaines zones] on éprouve une sensation de picotements désagréables, comme des petites piqûres ou morsures. Piqûres ou morsures insensibilisant et engourdissant temporairement certaines zones exposées au froid / en contact direct avec l'air glacé telles que le visage et les mains.)
***givre =** *couche fine et blanche de glace*

Quand la troupe s'ébranla, Fanch lui souhaita bien du plaisir.
***la troupe** = *pour désigner le groupe constitué par la femme de Fanch et leurs enfants*
***Quand la troupe s'ébranla** = *c'est-à-dire : quand la famille de Fanch ar Floc'h s'en alla*

***Fanch lui souhaita bien du plaisir.** =*Fanch souhaita à sa femme de passer un bon moment/ une bonne et agréable soirée.*

- Nous prierons pour toi, dit la femme, mais souviens-toi, de ton côté, de ne pas dépasser l'heure sainte.
-*Nous prierons pour toi = n*ous prierons Dieu afin qu'il le protège et intercède/ agisse en ta faveur.*
*** souviens-toi**= *rappelle-toi*
*** de ton côté** = *en ce qui te concerne*
*** ne pas dépasser** = *ne pas aller au-delà de... (Donc = souviens-toi, de ton côté, de respecter l'heure sainte/ de ne pas travailler une fois l'heure sainte passée)*
*** l'heure sainte.** = *heure de la messe de minuit c'est-à-dire l' heure à laquelle on célèbre la naissance du Christ*

Non, non. Tu peux être tranquille.
***Tu peux être tranquille** = *ne t'inquiète pas/ tu n'as pas de raison de t'inquiéter.*

Puis, il retourne à son travail.
***retourner** = *revenir , aller de nouveau*

Il se mit à battre le fer avec ardeur, tout en sifflotant une chanson, comme c'était son habitude, quand il voulait se donner du cœur à l'ouvrage.
*** battre le fer** = *frapper sur le métal pour lui donner une forme*
***avec ardeur** =*avec force et énergie*
*** siffloter**= *siffler doucement*
***comme c'était son habitude** = *comme il avait l'habitude de le faire*

***se donner du coeur à l'ouvrage** = *pour se motiver, pour se donner du courage.*

Le temps s'use vite, lorsqu'on besogne ferme.
*** s'use vite** = *passe, s'écoule vite*
***besogner** = *travailler*
*****besogner ferme** = *travailler dur*

Fanch ar Floc'h ne le sentit pas s'écouler.
****ne pas sentir*** = *ne pas se rendre compte/ ne pas s'apercevoir*
****s'écouler*** = *passer*

Puis, il faut croire que le bruit de son marteau sur l'enclume l'empêcha d'entendre la sonnerie lointaine des carillons de Noël, quoiqu'il eût ouvert tout exprès une des lucarnes de la forge.
***Puis** = *d'ailleurs*



***marteau** = *outil de percussion en acier muni d'un manche*

***empêcher** = *ne pas lui permettre de*
***sonnerie** = *son émis par les cloches*
***sonnerie des carillons de Noël =** *mélodies composées par un ensemble de cloches de tailles et de sonorités différentes*
*****quoique** = *bien que*
***quoiqu'il eût ouvert** = *bien qu'il ait ouvert*
*** tout exprès** = *à cette fin/ dans ce but*
***lucarne** = *petite fenêtre*
***forge** = *atelier où on travaille les métaux chauffés au feu*

En tout cas, l'heure de l'Élévation était passée, qu'il travaillait encore.
*****En tout cas** = quoiqu'il en soit

Tout à coup, la porte grinça sur ses gonds.
***Tout à coup** = *soudain/ subitement*
*** grincer** = *produire un bruit aigu et désagréable*
****la porte grinça sur ses gond*** = *la porte s'ouvrit en faisant un bruit aigu et prolongé (que l'on nomme grincement)*

Etonné, Fanch ar Floc'h demeura, le marteau suspendu, et regarda qui entrait.
***étonné** = *surpris*
*** demeurer** = *rester*
*** le marteau suspendu** = le *marteau est encore dans la main levée de Fanch car il a été interrompu dans son travail.*
***il regarda qui entrait**= *il regarda qui avait passé la porte/ qui avait pénétré dans la forge*

- Salut ! dit une voix stridente.
* **stridente** = *aigue, pointue >> Se dit d'une voix haut perchée.*

- Salut ! répondit Fanch.
Et il dévisagea le visiteur, mais sans réussir à distinguer ses traits que les larges bords rabattus d'un chapeau de feutre rejetaient dans l'ombre.
* **il dévisagea** = *regarder avec intérêt et curiosité*
* **le visiteur** = *la personne qui venait lui rendre visite*
* **sans réussir** = *sans parvenir*
***distinguer** = *discerner/ percevoir/ voir*
***ses traits** = *son visage*
***rabattu** = *plié*
* **rejeter dans l'ombre** = *dissimuler/ cacher dans l'ombre (du chapeau ici)*

C'était un homme de haute taille, le dos un peu voûté, habillé à la mode ancienne, avec une veste à longues basques et des braies nouées au-dessus du genou.
***de haute taille** = *très grand*
* **voûté** = *légèrement courbé*
* **habillé à la mode ancienne** = *habillé comme autrefois, avec des vêtements d'un style ancien, des vêtements démodés, passés de mode*
***longues basques** = *ou longue queue (c'est une partie de la veste qui va de la taille jusqu'aux hanches = qui descend assez bas)*
***braies** = *pantalon ample*
***nouer** = *attacher*

Il reprit, après un court silence:
***reprendre** = *continuer/ poursuivre*
***court silence** = *bref moment de silence*

- J'ai vu de la lumière chez vous et je suis entré, car j'ai le plus pressant besoin de vos services.
***- J'ai vu de la lumière chez vous** *(= la lumière a attiré l'Ankou dans l'atelier de Fanch car la lumière lui a indiqué que le forgeron était encore au travail et donc, qu'il était encore disponible, prêt à recevoir les clients)*
* **le plus pressant** = *le plus urgent/ le plus impératif*
* **service** = *travail/ savoir faire*

- Sapristi! dit Fanch, vous tombez mal, car j'ai encore à finir de ferrer cette roue, et je ne veux pas, en bon chrétien, que la cloche de l'Élévation me surprenne au travail.
***Sapristi!** = *zut ! (Interjection exprimant à la fois la surprise l'étonnement voire l'agacement)*
* **vous tombez mal=** *vous venez au mauvais moment/ à un moment inopportun*
***j'ai encore à finir** = *je dois terminer*
* **en bon chrétien**= *en personne respectueuse des lois, des dogmes de la religion chrétienne*
*****que la cloche de l'Elévation me surprenne au travail =**
qu'au moment ou la cloche sonnera, je sois encore en train de travailler.

- Oh ! fit l'homme, avec un ricanement étrange, il y a plus d'un quart d'heure que la cloche de l'Élévation a tinté.
*** Oh !=** *Interjection qui peut traduire la surprise, le doute ou, comme ici, l'ironie.*
***ricanement** = *avec un rire sarcastique, ironique, méprisant*
***étrange** = *bizarre, curieux*
*** un quart d'heure** = *quinze minutes*
***tinter** = *sonner*

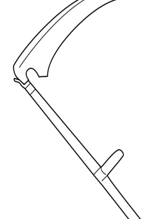
- Ce n'est pas Dieu possible! s'écria le forgeron en laissant tomber son marteau.
***Ce n'est pas Dieu possible!** = *ce n'est pas vrai/ ce n'est pas possible !*
***s'écrier** = *s'exclamer*
***tomber** = *chuter*

- Si fait ! repartit l'inconnu.
***Si fait !** = *mais si/il en est ainsi/ c'est l'exacte vérité*
***répartir** = *répondre*
***inconnu** = *personne dont l'identité n'est pas connue*

Ainsi que vous travailliez un peu plus, ou un peu moins!...
****Ainsi que*** = *alors que*
(L'Ankou, avec cette phrase, veut dire : que vous travailliez plus ou moins, qu'est-ce que ça change? Quelle est la différence ?)

D'autant que ce n'est pas ce que j'ai à vous demander qui vous retardera beaucoup; il ne s'agit que d'un clou à river.
***D'autant que** = *surtout que*
***retarder** = *empêcher quelqu'un d'être dans les temps/ empêcher quelqu'un de respecter les délais, de faire ce qu'il a à faire*
D'autant que ce n'est pas ce que j'ai à vous demander qui vous retardera beaucoup = *Surtout que le service que je vous demande n'est pas un travail très long.*
***il ne s'agit que de** = *ce n'est que/ ce n'est rien d'autre que...*
***un clou** = *petite tige métallique pointue permettant de fixer, assembler, maintenir, suspendre...*
***river un clou** = *recourber l'extrémité du clou sur la pièce auquel il est attaché*

En parlant de la sorte, il exhiba une large faux, dont il avait jusqu'alors caché le fer derrière ses épaules, ne laissant apercevoir que le manche, que Flanch ar Floc'h avait, au premier aspect, pris pour un bâton.
***En parlant de la sorte** = *en prononçant ces mots/ en disant cela*
***exhiber** = *montrer/ donner à voir*



***faux** = *Outil tranchant formé d'une lame d'acier arquée fixée à un long manche... C'est souvent l'attribut/l'emblème /le symbole de la mort*

***cacher** = *dissimuler*
*** jusqu'alors** = *jusqu'à ce moment-là*
***le fer** = *la lame*
***cacher derrière ses épaules** = *cacher derrière son dos*
***ne laissant apercevoir** = *ne laissant voir*
***manche** = *partie en bois d'un outil ou d'un instrument qui sert à le tenir*
*** au premier aspect** = *à première vue/ au premier regard/ immédiatement*
***prendre pour** = *confondre*

- Voyez, continua-t-il, elle branle un peu : vous aurez vite fait de la consolider.
*** Voyez** = *regardez/ constatez par vous-même*
*** branler** = *bouger (= la lame est mal fixée)*
*** consolider** = *ici : de la réparer/ de la fixer*
*** vous aurez vite fait de la consolider** = *vous la fixerez rapidement*

- Mon Dieu, oui ! Si ce n'est que cela , répondit Fanch, je veux bien.
* **Mon Dieu, oui !** = *Tournure exclamative pour dire « Bien sûr que oui ! »*
***Si ce n'est que cela** = *s'il n'y a que ce travail à faire/ s'il n'est seulement question de réparer aussi rapidement l'outil*
***je veux bien** = *je suis d'accord*

L'homme s'exprimait, d'ailleurs, d'une voix impérieuse qui ne souffrait point de refus.
*** s'exprimer** = *parler*
*** d'une voix impérieuse** = *d'une voix autoritaire*
*** qui ne souffrait point de refus** = *qui ne pouvait souffrir/tolérer un refus*
= qui ne laissait d'autre choix à Fanch sinon celui de réparer la faux.

Il posa lui-même le fer de la faux sur l'enclume.
****le fer** = la lame*

- Eh ! mais il est emmanché à rebours, votre outil ! observa le forgeron.
***Eh !** = Interjection exprimant la surprise et visant à attitrer l'attention de l'interlocuteur
*** emmancher** = *fixer sur le manche*
*** à rebours** = *à l'envers*
***mais il est emmanché à rebours, votre outil !** = *Mais la lame de votre faux est montée dans le mauvais sens/ à l'envers*
* **observa** = *fit remarquer*

Le tranchant est en dehors!
***Le tranchant** = *le côté tranchant/ coupant de la lame*
*** en dehors** = *situé/tourné vers l'extérieur*

Quel est le maladroit qui a fait ce bel ouvrage?
*** Quel est le maladroit** = *quel est l'homme peu habile, peu compétent qui a fait/réalisé ce bel ouvrage ?*
*** ce bel ouvrage** = *Tournure ironique... « bel ouvrage » dans le sens de ce piètre/ de ce mauvais travail/ de ce gâchis*

- Ne vous inquiétez pas de cela, dit sévèrement l'homme.
***Ne vous inquiétez pas de cela,** = *Ne vous occupez pas de cela*
(Une façon de dire « Occupez-vous de ce qui vous regarde »)
*** sévèrement** = *durement/froidement*

Il y a faux et faux.
>>Il veut dire par là qu'il y a différents types de faux et qu'il ne faut pas las confondre,
En fait, les propos de l'Ankou sont ironiques. Car comme il le fait remarquER, il y a la faux traditionnelle (c'est-à-dire celle qui sert aux travaux agricoles) et la faux de la Mort (celle qui fauche les vies humaines)

Laissez celle-ci comme elle est et contentez-vous de la bien fixer.
***Laissez celle-ci comme elle** = *N'y changez rien, laissez la lame telle qu'elle est*
***se contenter de** = *se borner/ se limiter à/ s'en tenir à*
***la bien fixer** = à la fixer correctement

- A votre gré, marmonna Fanch ar Floc'h, à qui le ton, du personnage ne plaisait qu'à demi.
***A votre gré** = *A votre convenance/ Comme vous voudrez*
***marmonner** = *grommeler/ murmurer entre ses dents* (= *quand on n'est pas content)*
***à qui le ton** = *« à qui » fait référence ici à Fanch ar Floc'h*
*** personnage** = *fait référence ici à l'Ankou*
***ne plaisait qu'à demi** = *ne plaisait pas/ déplaisait*
>>>C'est une figure de style (un euphémisme) qui vise à atténuer le sens des propos...
C'est un peu comme :« Ça ne me plaît guère » pour dire « Ça ne me plaît pas »

Et, en un tour de main, il eut rivé un autre clou à la place de celui qui manquait.
***en un tour de main** = *en deux temps trois mouvements = Très rapidement/ en peu de temps*
*** il eut rivé** = *pour « il riva » >> passé simple*
***il eut rivé un autre clou à la place de celui qui manquait.** = *Il remplaça le clou manquant par un autre*

- Maintenant, je vais vous payer, dit l'homme.
***Maintenant** = *A présent*

- Oh ! ça ne vaut pas qu'on en parle.-
*** ça ne vaut pas qu'on en parle** = *Ça ne vaut pas la peine/ Ce n'est pas nécessaire*

Si ! tout travail mérite salaire.
***Si ! =** *Mais si !/ Au contraire*
***tout travail mérite salaire.** = *La personne qui a rendu un service,   qui a effectué un travail, doit être payé*

Je ne vous donnerai pas d'argent, Fanch ar Floc'h, mais, ce qui a plus de prix que l'argent et que l'or: un bon avertissement.
***Je ne vous donnerai pas d'argent** = *Je ne vous payerai pas avec de l'argent*
***ce qui a plus de prix** = *ce qui est plus précieux, plus important*

* **ce qui a plus de prix que l'argent et que l'or** = *ce qui a de plus précieux que les richesses du monde*
* **avertissement** = *un conseil/ un avis/ une recommandation/ une mise en garde visant à attirer l'attention et à en appeler à la prudence*

Allez vous coucher, pensez à votre fin, et, lorsque votre femme rentrera, commandez-lui de retourner au bourg vous chercher un prêtre.

***Allez vous coucher** = *Allez vous mettre au lit/ Allez dormir*
* **pensez à votre fin** = *pensez à votre mort qui approche*
***commandez-lui** = *demandez-lui/ ordonnez-lui*
***bourg** = *village*
* **un prêtre** = *personne en charge de l'exercice du culte*
***vous chercher un prêtre** *pour recevoir les Saints Sacrements/l'Extrême Onction*

Le travail que vous venez de faire pour moi est le dernier que vous ferez de votre vie.

***Le travail que vous venez de faire pour moi** = *le travail que vous avez fait/ accompli pour me rendre service*
***est le dernier que vous ferez de votre vie.** = *est le dernier de votre existence*
(= Plus jamais vous ne travaillerez, puisque vous allez mourir)

Kénavô!

* **Kénavô!** = *Au revoir (C'est un mot issu du patois breton..)*

L'homme à la faux disparut.

***L'homme à la faux** = l'*Ankou*
* **disparut =** *s'en alla*

Déjà Fanch ar Floc'h sentait ses jambes se dérober sous lui : il n'eut que la force de gagner son lit où sa femme le trouva suant les angoisses de la mort.

***sentir ses jambes se dérober** = *Expression pour dire que de peur et de faiblesse, ses jambes ne le portaient plus. Il était si fatigué et si faible qu'il tenait difficilement debout sur ses jambes .*
***il n'eut que que la force** = *Il ne put que.../ Il ne lui resta suffisamment de force que pour aller se coucher*
***gagner son lit** = *aller jusqu'à son lit/ se coucher*
***son lit où sa femme le trouva** = *son lit où, en rentrant, sa femme le vit*
***suer** = *transpirer*
* **suant les angoisses de la mort** = *transpirant de peur à l'idée de mourir et de devoir affronter dans de telles conditions la mort*

- Retourne, lui dit-il, me chercher un prêtre.

* **Retourne** = *va de nouveau au village*
***me chercher un prêtre** = *va trouver un prêtre et amène-le ici afin que je puisse recevoir les derniers sacrements (Ce sont les sacrements qu'administre un représentant de l'Église, c'est-à-dire un prêtre, à un mourant/ à une personne qui est en train de mourir en vue de le bénir et d'attirer sur lui la grâce, la clémence de Dieu)*

Au chant du coq, il rendit l'âme, pour avoir forgé la faux de l'Ankou.
***Au chant du coq** = *A l'aube/ Tôt le matin*
***Rendre l'âme** = *Mourir*
***Forger** = *ici, dans le sens de façonner/travailler/ réparer*

*****POUR INFORMATION*****

Vous pouvez retrouver gratuitement l'enregistrement et la vidéo de cette légende sur Archives Internet et sur Youtube...
Écoute et téléchargement...
Tous les détails sur :
http://bibliobooksaudio.blogspot.com



CREDITS PHOTOS

Page 1
****Nomadic Lass** « Apparition « (CC BY-SA 2.0)*
http://www.flickr.com/photos/nomadic_lass/6204797520/

Page 2
****Cloche** (Image :Thythy « cloche de Vitrolles en Luberon » (Licence CC BY SA)*
http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Cloche_Vitrolles.JPG)

****Enclume***
(Image:Guilhem Dulous : Enclume et marteau, écomusée du parc national de Krka, Croatie
(CC BY-SA 2.0) http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Enclume.JPG)

Page 4
****Marteau** : (image- Rasbak (CC BY-SA 3.0) "Hammer for scythe sharpening"*
http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Haarhamer_voor_zeis_(Hammer_for_scythe_sharpen).jpg)

Page 6
****Faux**(Image : Rinaldum :"Héraldique meuble faux.svg" (CC BY-SA 3.0)*
http://commons.wikimedia.org/wiki/File:H%C3%A9raldique_meuble_faux.svg)